

Key words: Spain, concept, language picture of the world, verbalization, language representation.

Сабина Сечина

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА ИДЕНТИЧНОСТЬ В ИСПАНСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ
КАРТИНЕ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ ПОЛУОСТРОВНОГО НАЦИОНАЛЬНОГО
ВАРИАНТА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА)**

Статья посвящена образу Испании сквозь призму концепта ИДЕНТИЧНОСТЬ, который является одним из ключевых концептов лингвокультурного пространства страны. Существуют концепты, которые имеют особую ценностную значимость в когнитивном пространстве и в культуре той или иной страны, ведь определяют целый комплекс ценностей и установок этого сообщества. Одним из таких ключевых слов испанской лингвокультуры, является идентичность, которая выступает как концепт и охватывает многие сферы жизни. В условиях глобализации мира с его универсализацией ценностей испанцы сохраняют свою идентичность, что как концепт в совокупности множества сущностей, признаков и явлений пронизывает когнитивное пространство и определяет языковую картину мира, которая показывает специфику национальной ментальности. В поле зрения такого направления язык исследуется не только как система воплощения культурных ценностей, но и как система отображения национальной традиции, эксплицирует связь между ментальностью, языком, языковым сознанием представителей социума и картины мира. В рамках исследования определяются и анализируются такие основные экстралингвистические факторы, как театр, фламенко, коррида, футбол. Было исследовано влияние этих факторов на формирование лексических единиц, которые представляют собой культурно-значимую лексику и отражают основные черты культуры испанцев. В статье рассмотрено формирование и развитие культурно значимой лексики полуостровного национального варианта испанского языка, выявлены формы взаимосвязи лексического своеобразия испанского языка с менталитетом и языковой картиной мира испанцев, осуществлен анализ роли культурных доминант при формировании концепта ИДЕНТИЧНОСТЬ. Проведенный анализ раскрыл испанскую национальную идентичность не просто как совокупность индивидуальных характеров, а как взаимное влияние друг на друга участников этого лингвосообщества. Анализ отношений и ценностей позволили показать национальный характер и менталитет современного испанца.

Ключевые слова: Испания, концепт, языковая картина мира, вербализация, языковая репрезентация.

УДК 821.161.1

**Людмила Черкун
(Херсон)**

**ДВОЙНАЯ АКТУАЛИЗАЦИЯ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ
ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В ПРОЗЕ М.ЦВЕТАЕВОЙ И Б.ПАСТЕРНАКА**

В статье рассматривается прием двойной актуализации как одно из средств создания выразительности в прозаических произведениях М. Цветаевой и Б. Пастернака. В приеме двойной актуализации компонентов фразеологизма выделяем несколько разновидностей: в контексте представлено параллельное употребление слова в свободном значении и в качестве компонента устойчивого словосочетания; буквализация одного или нескольких компонентов фразеологизма; одновременная реализация идиоматического, образного плана сочетания и его прямого значения.

В статье также делается попытка определить, с какой стилистической целью авторы используют семантическую двуплановость слов и словосочетаний.

Ключевые слова: *фразеологическая единица, двойная актуализация, фразеологически связанное значение, буквализация, экспрессивность.*

Проблема исследования семантики слов в системе художественного целого остается актуальной до настоящего времени. В современной лингвистике представлены различные подходы к исследованию поэтической функции языка, разработан целый ряд методик изучения и описания художественной речи. Одна из них предлагает проводить лингвостилистический анализ произведения по уровням языка, так как принцип целостного восприятия художественного произведения не исключает необходимости пристального внимания к составляющим его элементам.

Цель нашей статьи – рассмотреть прием двойной актуализации как одно из средств создания выразительности в прозе М. Цветаевой и Б. Пастернака.

Для увеличения смысловой емкости слова, большей конкретизации его отдельных значений и усиления экспрессивных возможностей писатели используют различные приемы (способы) художественной актуализации слов. Одним из таких приемов является двойная актуализация, когда в небольшом контексте сталкивается слово (словосочетание) в свободном значении и фразеологически связанном.

Следует сказать, что одни лингвисты считают, что прием двойной актуализации строится на использовании омонимии (Л.И. Ройзензон, М.А. Бакина, В.П. Ковалев, И.Б. Голуб и др.). «В художественной речи наблюдается межуровневая, или разноуровневая, омонимия – сталкивание фразеологизмов с совпадающими с ними по составу свободными сочетаниями слов» [1, с. 67]. Другие ученые полагают, что фразеологически связанное значение слова – это один из его лексико-семантических вариантов, поэтому в основе приема двойной актуализации фразеологической единицы лежит явление полисемии (Ю.Д. Апресян, Э.В. Кузнецова, Д.Н. Шмелев и др.). Так, Э.В. Кузнецова отмечает, что одним из факторов, «с которым может быть связано развитие устойчивых словосочетаний, имеет чисто лингвистический характер. Это фактор семантического варьирования слов, их полисемии» [2, с. 200].

Способность фразеологизмов к видоизменениям семантики и структуры является подтверждением того, что фразеологические единицы в современном языке представляют собой словный комплекс. «Возможность намеренного переименования фразеологизмов, их обыгрывание... лишний раз свидетельствуют о том, что слова, образующие фразеологизм, воспринимаются говорящими именно как слова, а не как какие-то только внешне совпадающие со словами компоненты фразеологизма» [7, с. 320].

В приеме двойной актуализации компонентов фразеологизмов выделяется несколько разновидностей. В контексте может быть представлено параллельное употребление слова в свободном значении и в качестве компонента устойчивого словосочетания: «*Все-таки трагедия, когда **лицо** – лучшее в тебе и красота – главное в тебе, когда **товар** – всегда **лицом**, - твоим собственным **лицом**, являющимся одновременно и товаром*» [6, с. 66]. Умелое переплетение свободного значения слова *лицо* и фразеологически связанного помогает автору подчеркнуть, логически выделить главное в смысловом отношении.

Обыгрываемая лексема может не повторяться в контексте, а заменяться местоимением. Например: «*Почвенность, народность, национальность, расовость, классовость – и сама современность, которую творят, - все это поверхностный, первый или седьмой слой **кожи**, из **которой** поэт только и делает, что **лезет***» [6, с. 364].; ср.: «из кожи лезть».

При употреблении того или иного слова в свободном значении и как компонента устойчивого словосочетания образ приобретает как бы двойную перспективу: он воспринимается в его конкретном наглядном изображении и в то же время вбирает в себя иносказательный смысл фразеологизма.

Многочисленными и достаточно выразительными в исследуемых произведениях являются примеры, где словам, входящим во фразеологизм, возвращается их прямое,

первичное значение. Этот прием называется исследователями по-разному: «дефразеологизацией» (Э. Ханпира), «деформацией фразеологических единиц» (О.С. Ахманова), «буквализацией» фразеологизма (Е.Е. Клековкина), «возвращением фразеологизму или его части прямого конкретного значения» (И.В. Дубинский) и т.д. В работе мы будем использовать термин «буквализация», понимая под ней разрушение семантической монолитности фразеологической единицы, оживление составляющих ее слов как самостоятельных единиц. Степень буквализации (а следовательно и экспрессии) фразеологизмов различна в зависимости от того, какими путями она достигается.

Так, в свободном значении может восприниматься один из компонентов устойчивого словосочетания: *«Да, но разве мы едем в такую даль огородничать? Тут нельзя даже скаламбурить «за семь верст киселя хлебать», потому что верст этих, к сожалению, три или четыре тысячи»* [3, с. 421]; *«Дантес жил – Пушкин рос. Тот поднадзорный и дерзкий литератор, ... низкорослый муж первой красавицы, им убитый, - превращался на его глазах в первого человека в России, не шел в гору, а в гору – выросал»* [6, с. 66]. Данные контексты организуются таким образом, что компоненты фразеологизмов освобождаются от семантической зависимости друг от друга и начинают восприниматься в свободном значении. Когда в сознании читателя одновременно сосуществуют фразеологически связанное и свободное значение одного и того же слова, резко повышается экспрессивность всего фразеологизма благодаря противопоставлению двух речевых окружений бифункционального слова. Добавочные информации в контексте художественного произведения выполняют важную эстетическую функцию. Они не случайны, а всегда целенаправленны и, будучи связаны друг с другом в контексте, вызывают в сознании читателя цепь ассоциаций.

«Буквализоваться» могут все слова, входящие во фразеологизм. Прежде всего, это происходит в тех случаях, когда сталкиваются фразеологизмы с совпадающими с ними по составу свободными сочетаниями слов. Такие примеры находим в прозе М.Цветаевой. При этом устойчивые и свободные словосочетания употребляются не параллельно, а происходит расщепление, сегментация фразеологизма, и каждый из его компонентов предстает в свободном употреблении. Например:

« - Ну, как, Сонечка, продали башмаки?

- Нет, Марина, мне сказали, что очень просто: придти и встать – и сразу с руками оторвут. Рвать-то рвали, и очень даже с руками, но, Марина, это такая мука...» [6, с. 217]; *«И еще одно: даже когда они плакали – эти глаза смеялись. Поэтому их слезам не верили. Москва слезам не верит. Та Москва – тем слезам – не поверила. Поверила я одна»* [6, с. 129].

Мы видим, как в обоих случаях контекст восстанавливает первоначальное необразное значение входящих в состав фразеологизмов слов. В последнем примере экспрессия как бы пульсирует: сначала выделенные слова употребляются в свободном значении, потом – в составе фразеологизма, а затем происходит буквализация его компонентов, слова вновь реализуют свои свободные значения. «Ощущение «внутреннего образного стержня» фразеологизма актуализирует словные свойства его компонентов: мы ясно осознаем фонетико-графические и семантические границы компонентов, осознаем обобщенно-переносный характер значения...» [4, с. 177].

Возвращение прямого значения всем компонентам фразеологизма достигается и другим путем – с помощью контекста, в котором имеются ключевые слова и словосочетания, способствующие двойной актуализации фразеологической единицы. Двуплановость семантики устойчивого словосочетания создается благодаря тому, что, с одной стороны, сохраняется целостная образная семантическая структура фразеологизма, с другой – она разрушается, так как каждый компонент начинает «работать на себя», а не на образное значение. Например: *«Половина ума решила, воймя воем и назад к белякам. А другие оглобли наоборот и сюда всем обозом»* [3, с. 357], где наблюдается буквализация

структурно измененного фразеологизма «поворачивать оглобли», а в качестве «буквализатора» выступает существительное *обоз*.

Контекст поддерживает прямые значения слов, входящих в состав устойчивых словосочетаний, и в таком примере: «- *Вы подумайте, какое сейчас время!.. Подумайте: со всей России сорвало крышу, и мы со всем народом очутились под открытым небом. И некому за нами подглядывать. Свобода!*» [3, с. 145]. «Буквализатором» может служить и однокоренное слово: «...знаете ли вы, что вы его с меня, с моей души, одним своим рукопожатьем – *как рукой снимаете?*» [6, с. 181].

Автор может сам или от лица своего персонажа давать пояснение, в результате которого наблюдается двойная актуализация: «*Молодой человек был охотник. Он отличался чрезвычайной разговорчивостью и поспешил с любезной улыбкой вступить с доктором в беседу. При этом он не в переносном, а самом прямом смысле все время **смотрел** доктору в рот*» [3, с. 158]. В подобных примерах происходит как бы восстановление той образной основы, которая генетически послужила отправным моментом фразеологизма. При этом, как и во всяком образном контексте, номинативные значения слов сосуществуют с фигуральным значением целого.

Контекст может быть организован таким образом, что одновременно реализует идиоматический, образный план сочетания и его прямое значение. Например: «*В Москве же Толины дела совсем ухудшились, ибо в Тарусе земля слухом полнилась... В Москве же **следы** заливали ливни, **заметала метель***» [6, с. 19]. В подобных случаях трудно определить, какой план – прямой или переносный – преобладает, что, бесспорно, повышает экспрессию высказывания.

Нередко обыгрывание семантики фразеологизма наблюдается при одновременной трансформации его структуры. В прозе Бориса Пастернака и Марины Цветаевой двойная актуализация нередко происходит за счет расширения границ устойчивого словосочетания. При распространении устойчивого словосочетания наблюдается лишь частичная буквализация значения с сохранением фразеологических связей, которые не утрачиваются благодаря фразеологическому окружению. Например: «*Он чувствовал себя стоящим на равной ноге со вселенной*» [3, с. 89]; «*Сначала впереди, а потом вперемежку с ними бежал их прапорщик, размахивая над головой револьвером и **крича во весь, до ушей разодранный рот*** «ура...» [3, с. 114]; «... а сколько я говорю, Марина, и объясняю, **из кожи, из глаз, из губ – лезу, и никто не понимает**» [6, с. 201]. Изменение контекстуальных связей устойчивого сочетания, расширение его границ приводит к реализации образа, лежащего в основе фразеологической единицы, к актуализации прямого значения одного или всех компонентов фразеологизма.

Таким образом, распространение компонентного состава фразеологизмов, в результате которого происходит двойная актуализация, с одной стороны, служит средством интенсификации их образного значения, с другой стороны, приспособливает фразеологическую единицу к определенной речевой ситуации.

У фразеологизмов, возникших на базе свободных словосочетаний, развитие образного значения идет от конкретного к абстрактному. Если же компонентам фразеологизма возвращается прямое значение, т.е. он «буквализируется», конкретное значение выступает на первый план, а фразеологическое отодвигается на второй. Конкретный план и реализует экспрессию.

Как показало исследование, двойная актуализация может быть полной и частичной. Полная двойная актуализация предполагает полное наложение фразеологизма на свободное словосочетание, частичная включает наложение только одного из компонентов фразеологической единицы на соответствующий компонент свободного словосочетания.

Умелое обыгрывание прямых и фразеологически связанных значений слов и словосочетаний в сравнительно небольшом контексте оживляет авторское повествование, усиливает, конкретизирует словесный образ, создает дополнительную экспрессию. Нередко авторы используют прием двойной актуализации для портретной характеристики своего

героя, передаче его внутреннего состояния, настроения. Двойная актуализация лежит и в основе создания каламбура. Достаточно выразительным является такое обыгрывание слов, когда они используются в реплике адресанта в одном значении, но адресатом специально вводятся в такой контекст, который обнаруживает другое их значение. Например:

«- Как ты не понимаешь, что твои замечания только **подливают масла в огонь**.

- О, **масло**, Тонечка, это было бы превосходно! Печка мигом бы запылала. То-то и горе, что не вижу я ни **масла**, ни **огня!**» [3, с. 187].

Таким образом, прием двойной актуализации используется в прозе М. Цветаевой и Б. Пастернака с различными стилистическими целями. Любое обыгрывание свободного и фразеологического сочетания (или отдельных его компонентов) подчинено определенной установке автора на раскрытие содержания своего произведения, так как замысел писателя и словесное выражение представляют собой неразложимое целое.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ковалев В.П. Выразительные средства художественной речи. Пособие для учителя / В. Ковалев. – Киев: «Рад. школа», 1985. – 136 с.
2. Кузнецова Э.В. Лексикология русского языка: Учеб. пособие для филол. фак. ун-тов / Э. Кузнецова. – М.: Высш. шк., 1989. – 216 с.
3. Пастернак Б.Л. Собрание сочинений. В 5-ти т. / Б. Пастернак. – Т. 3 – М.: Худож. лит., 1990. – 734 с.
4. Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б. Современный русский язык. Лексика и фразеология (сопоставительный аспект): Учебник для студентов филологических факультетов и факультетов иностранных языков. / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт – 2-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 264 с.
5. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. – М.: Русский язык, 1986. – 543 с.
6. Цветаева М. Сочинения: в 2-х т. / М. Цветаева. – Т.2. – М.: Худож. лит., 1988.
7. Шмелев Д.Н. Современный русский язык: Лексика / Д.Н. Шмелев. – М.: Просвещение, 1977. – 335 с.

Людмила Черкун

ПОДВІЙНА АКТУАЛІЗАЦІЯ ЯК ЗАСІБ СТВОРЕННЯ ВИРАЗНОСТІ В ПРОЗІ М. ЦВЕТАЄВОЇ ТА Б. ПАСТЕРНАКА

У статті розглянуто прийом подвійної актуалізації як один із засобів створення виразності в прозових творах М. Цветаєвої та Б. Пастернака. У прийомі подвійної актуалізації компонентів фразеологізму виділяється декілька різновидів: у контексті подано паралельне вживання.

Слова з вільним значенням і як компонента стійкого словосполучення; буквалізація одного чи декількох компонентів фразеологізму; одночасна реалізація ідіоматичного, виразного плану, сполучення і його прямого значення.

У статті також зроблено спробу визначити, з якою стилістичною метою автори використовують семантичну двоплановість слів і словосполучень.

Ключові слова: фразеологічна одиниця, подвійна актуалізація, фразеологічно зв'язане значення, буквалізація, експресивність.

Liudmila Cherkun

DOUBLE ACTUALIZATION AS A MEANS OF EXPRESSIVENESS IN THE PROSE OF M. TSVETAYEVA AND B.PASTERNAK

The given article considers the device of double actualization as one of the means of creating expressiveness in prosaic works of M. Tsvetayeva and B. Pasternak. We distinguish several varieties of the device of double actualization of the components of a phraseologism: the context presents a parallel usage of a word in its literal and phraseologically bound meaning; one or

several components of a phraseologism are used in their literal meanings. The figurative and the literal planes of the meaning of a component of the phraseological unit are realized simultaneously.

The article also an attempt is made to define with what stylistic purpose the authors make use of semantically bilateral character of works and word-combinations.

Key words: phraseological unit, double actualization, phraseologically bound meaning, literal meaning, expressiveness.